



Freistaat  
**SACHSEN**

## Saksońskie Wydarzenia Kulturalne

w ramach obchodów 20-lecia regionalnej współpracy partnerskiej pomiędzy Saksonią i Dolnym Śląskiem we Wrocławiu od 9.05 do 22.06.2019 r.

## Sächsische Kulturveranstaltungen

anlässlich des Jubiläums „20 Jahre Regionalpartnerschaft Sachsen – Niederschlesien“ in Breslau / Wrocław vom 9.05–22.06.2019.

# 20

**LAT**  
**JAHRE**

partnerstwa regionalnego  
Saksonia – Dolny Śląsk  
Regionalpartnerschaft  
Sachsen-Niederschlesien



# Drodzy Sąsiedzi,

w 2019 roku będzie miał miejsce wyjątkowy jubileusz, a mianowicie „20-lecie regionalnej współpracy partnerskiej Saksonii i Dolnego Śląska”. W ramach tego okrągłego jubileuszu Wolne Państwo Saksonia zaprasza we Wrocławiu od 9 maja do 22 czerwca 2019 roku na urozmaicony program wydarzeń kulturalnych w różnych częściach miasta. Punktem kulminacyjnym obchodów jubileuszu będzie koncert orkiestry Staatskapelle Dresden, który odbędzie się 27 maja w Narodowym Forum Muzyki.

# Liebe Nachbarinnen und Nachbarn,

2019 steht ein ganz besonderes Jubiläum an: „20 Jahre Regionalpartnerschaft Sachsen – Niederschlesien“. Anlässlich dieses runden Jubiläums lädt Sie der Freistaat Sachsen in Ihrer Heimatstadt vom 9. Mai bis 22. Juni 2019 zu einem abwechslungsreichen Programm mit sächsischen Kulturveranstaltungen an unterschiedlichen Orten der Stadt ein. Der Höhepunkt ist das Konzert der Sächsischen Staatskapelle Dresden am 27. Mai im Nationalen Forum der Musik.

# Miejsca wydarzeń kulturalnych Veranstaltungsorte

**Narodowe Forum  
Muzyki im. Witolda  
Lutosławskiego**  
**Nationales Forum  
der Musik**  
**„Witold Lutosławski”**

Sala Główna / Hauptsaal  
plac Wolności 1  
50-071 Wrocław

**Centrum Biblioteczno-  
-Kulturalne Fama**  
**FAMA – Bibliotheks-  
und Kulturzentrum**

ul. Bolesława Krzywoustego 286  
51-312 Wrocław / Psie-Pole

**Scena w Parku  
Staromiejskim przy  
Teatrze Lalek**  
**Bühne im Altstadtpark  
am Puppentheater**

plac Teatralny 4  
50-051 Wrocław

**Konsulat Generalny  
Republiki Federalnej  
Niemiec**  
**Generalkonsulat der  
Bundesrepublik  
Deutschland**

Podwale 76  
50-449 Wrocław

**Parafia św. Krzysztofa**  
**St. Christophori Kirche**

plac Świętego Krzysztofa 1  
50-029 Wrocław

**Dom Literatury**  
**„Klub PROZA”**  
**Haus der Literatur „Klub  
PROZA”**

Przejście Garncarskie 2  
50-107 Wrocław



# Program Programm



**9.05. | godz. 13:00–14:00**

Scena w Parku Staromiejskim  
przy Teatrze Lalek

**Wstęp wolny**

## Three Atmospheres

Koncert młodzieżowej orkiestry  
jazzowej z Saksonii z okazji Dnia  
Europy

[www.saechsischer-musikrat.de](http://www.saechsischer-musikrat.de)

**27.05. | godz. 19:30**

Narodowe Forum Muzyki  
im. Witolda Lutosławskiego,  
Sala Główna

## Staatskapelle Dresden, Rudolf Buchbinder – fortepian, dyrygent

L. van Beethoven

Koncert fortepianowy C-dur  
nr 1 op. 15

Koncert fortepianowy Es-dur  
nr 5 op. 73

Koncert w ramach obchodów  
20-lecia regionalnej współpracy  
partnerskiej pomiędzy Saksonią  
i Dolnym Śląskiem.

[www.nfm.wroclaw.pl](http://www.nfm.wroclaw.pl)

**Bilety:** VIP 60 zł,

I kat. N 45 zł / U 35 zł,

II kat. N 40 zł / U 30 zł,

III kat. N 35 zł / U 25 zł

**9.05. | 13:00–14:00** Bühne im  
Altstadtpark am Puppentheater

**Eintritt frei**

## Three Atmospheres

Koncert des Jugend-Jazzorchester  
Sachsen zum Europatag

[www.saechsischer-musikrat.de](http://www.saechsischer-musikrat.de)

**27.05. | 19:30**

## Nationales Forum der Musik „Witold Lutosławski“, Hauptsaal Staatskapelle Dresden, Rudolf Buchbinder – Klavier, Dirigent

L. van Beethoven

Klavierkonzert Nr. 1 C-Dur op. 15

Klavierkonzert Nr. 5 Es-Dur op. 73

Koncert im Rahmen der 20-jährigen  
Regionalpartnerschaft zwischen  
dem Freistaat Sachsen und der  
Wojewodschaft Niederschlesien.

[www.nfm.wroclaw.pl](http://www.nfm.wroclaw.pl)

**Tickets:** VIP 60 zł,

I Kat. 45 zł / erm. 35 zł,

II Kat. 40 zł / erm. 30 zł,

III Kat. 35 zł / erm. 25 zł



Partner of the Staatskapelle  
Dresden

**VOLKSWAGEN**

AKTIENGESELLSCHAFT



**NFM** | NARODOWE  
FORUM  
MUZYKI

Współorganizator /  
Mitorganisator

**1.06. | godz. 10:00–12:00 oraz**

**13:00–15:00**

**Dzień Otwartych Drzwi  
w Konsulacie Generalnym  
Republiki Federalnej Niemiec**

**Wstęp wolny po  
wcześniejszym zgłoszeniu**

## **THE SAXONZ**

Spektakularne triki i układy  
taneczne wielokrotnych  
niemieckich mistrzów  
w breakdance

### **Muzyka Wiatru**

Interaktywne improwizacje muzy-  
czne Saschy Mocka, perkusja

### **Muzyka Ciąła**

Improwizacje taneczne: Katja  
Erfurth (taniec), akompaniament  
muzyczny: Sascha Mock  
(perkusja) i Florian Mayer  
(skrzypce)

**1.06. | godz. 13:00 FAMA –  
Centrum Biblioteczno-Kulturalne**

**Wstęp: 10 złotych**

## **Käthy w Kranie Czarów**

Przedstawienie taneczne  
przygotowane przez dzieci  
z okazji Międzynarodowego  
Dnia Dziecka. Adaptacja powieści  
Lewisa Carrolla „Po drugiej  
stronie lustra” dla maluchów,  
większych dzieci i całkiem  
dużych dzieci!

Choreografia i taniec: Katja  
Erfurth, skrzypce: Florian Mayer  
[www.katja-erfurth.de](http://www.katja-erfurth.de)



**1.06. | 10:00–12:00 und**

**13:00–15:00**

**Tag der offenen Tür im  
Generalkonsulat der  
Bundesrepublik Deutschland**

**Eintritt frei nach**

**Voranmeldung**

## **THE SAXONZ**

Spektakuläre Tricks und Tanz-  
moves von den mehrfachen  
Deutschen Meistern im Breakdance

### **Windmusik**

Interaktive Musikimprovisationen  
mit Sascha Mock, Percussion

### **Körpermusik**

Tänzerische Improvisation mit  
Katja Erfurth (Tanz), musikalisch  
begleitet von Sascha Mock  
(Percussion) und Florian Mayer  
(Violine)

**1.06. | 13:00 FAMA –  
Kultur- & Bibliothekszenrum**

**Eintritt 10.00 Złoty**

## **Käthy im Wunderland**

Kindertanzstück zum  
Internationalen Kindertag  
Tanztheater frei nach Lewis  
Carrolls „Alice hinter den  
Spiegeln” für kleine, große und  
ganz große Kinder!

Choreographie und Tanz: Katja  
Erfurth, Violine: Florian Mayer  
[www.katja-erfurth.de](http://www.katja-erfurth.de)





**1.06. | godz. 16:00**

**Centrum miasta** **Wstęp wolny**

### Breakdance w akcji

THE SAXONZ w tanecznej rywalizacji z BREAKNUTS z Wrocławia  
[www.thesaxonz.com](http://www.thesaxonz.com)

**1.06. | godz. 20:00**

**Zegarteum** **Wstęp wolny**

### Bach i inni

Koncert charytatywny we współpracy z ewangelicką parafią św. Krzysztofa Anne Stadler (wokal), Julia Raasch (organy)

**22.06. od godz. 17:00**

**Scena w Parku Staromiejskim przy Teatrze Lalek**  
**Wstęp wolny**

### Naza duša

Występ serbołużyckiego zespołu z Budziszyna z okazji Festiwalu Mniejszości, kierownictwo muzyczne: Andreas Pabst, baletmistrzyni: Mia Facchinelli  
[www.sne-bautzen.de](http://www.sne-bautzen.de)



**1.06. | 16:00**

**Stadzentrum** **Eintritt frei**

### Breakdance in Aktion

THE SAXONZ im tänzerischen Wettstreit mit BREAKNUTS aus Breslau  
[www.thesaxonz.com](http://www.thesaxonz.com)

**1.06. | 20:00**

**Zegarteum** **Eintritt frei**

### Bach und mehr

Benefizkonzert in Zusammenarbeit mit der Ev. St. Christophori-Gemeinde Anne Stadler (Gesang), Julia Raasch (Orgel)

**22.06. ab 17:00**

**Bühne im Altstadtpark am Puppentheater**  
**Eintritt frei**

### Naza duša

Auftritt des Sorbischen National-Ensembles aus Bautzen beim Minderheiten-festival, Musikalische Leitung: Andreas Pabst, Ballettmeisterin: Mia Facchinelli  
[www.sne-bautzen.de](http://www.sne-bautzen.de)

**22.06. | 18:00** **Haus der**

**Literatur „Klub PROZA“**  
**Eintritt frei**

### Tauschgut

Lesung und Diskussion mit sorbischen Schriftsteller\*innen in Zusammenarbeit mit dem Sächsischem Literaturrat e.V. Merana Cušcyňa (Zuschke) und Martin Wenk, Gesprächsleitung: Isolde Matkey  
[www.saechsischer-literaturrat.de](http://www.saechsischer-literaturrat.de)

**22.06. | godz. 18:00** Dom  
Literatury „Klub PROZA”

**Wstęp wolny**

### Wymiana

Wieczór autorski i dyskusja  
z pisarzami serbołużyckimi  
we współpracy ze  
stowarzyszeniem literackim.  
Merana Cuścyna (Zuschke)  
i Martin Wenk, moderator  
spotkania: Isolde Matkey  
[www.saechsischer-literaturrat.de](http://www.saechsischer-literaturrat.de)

**22.06. | godz. 20:00** Dom  
Literatury „Klub PROZA”

**Wstęp wolny**

### Unexpected News

Jazzowe improwizacje  
z wybranymi saksońskimi klipami  
ze Scottym Böttcherem  
i Friedbertem Wissmannem  
[www.scottyboettcher.  
bandcamp.com](http://www.scottyboettcher.bandcamp.com)

**Ponadto:**

**27.07.–3.08.2019 r.**

**Zespół szkolno-przedszkolny  
w Ciepłowodach, gmina  
Ciepłowody; szkoła  
partnerska Związku  
Sportowego w Budziszynie**

### Niemiecko-polski obóz sportowy

Kierownictwo: Tim Döke,  
przewodniczący powiatowego  
młodzieżowego klubu  
sportowego w Budziszynie

#### Kontakt

Zespół Szkolno-Przedszkolny  
ul. Szkolna 2, 57-211 Ciepłowody  
tel. / faks 74 8103444



**22.06. | 20:00** Haus der  
Literatur „Klub PROZA”

**Eintritt frei**

### Unexpected News

Jazzimprovisationen mit  
ausgewählten Sachsen-Clips  
Mit Scotty Böttcher und  
Friedbert Wissmann  
[www.scottyboettcher.  
bandcamp.com](http://www.scottyboettcher.bandcamp.com)

**Außerdem:**

**27.07.–3.8.2019**

**Gesamtschule und Vorschule  
in Ciepłowody, Gemeinde  
Ciepłowody; Partnerschule  
des Sportbundes Bautzen**

### Deutsch-polnisches Sportcamp

Leitung: Tim Döke, Vorsitzender  
der Kreissportjugend Landkreis  
Bautzen

#### Kontakt

Zespół Szkolno-Przedszkolny  
ul. Szkolna 2, 57-211 Ciepłowody  
Tel. / Fax 74 8103444

**Wydawca:**

Saksońska Kancelaria Stanu  
Archivstraße 1  
01097 Drezno/Niemcy

**Redakcja:**

Referat 33 – Stosunki Międzynarodowe,  
Biura Łącznikowe w Polsce i Czechach  
Współpraca: tristan Production I Management I Event

**Przygotowanie programu:**

Uwe Behnisch  
Współpraca: Isolde Matkey

**Projekt i skład:**

Heimrich & Hannot GmbH

**Druk:**

Löbnitz Druck, Radebeul

**Zamknięcie redakcyjne:**

kwiecień 2019

**Zdjęcia:**

© Vantime/Adobe Stock, © filadendron/iStockphoto,  
© DaLiu/iStockphoto, © Matthias Creutziger,  
© Erik Gross, © André Wirsig, © Daniela Laske,  
© tristan Archiv, © Oskar/Adobe Stock

**Informacja kolportera**

Niniejsza ulotka informacyjna została wydana przez Saksoński Rząd Krajowy w ramach konstytucyjnego obowiązku informowania opinii publicznej. Nie może być ona wykorzystywana przez partie, ich kandydatów lub wolontariuszy przez okres sześciu miesięcy przed wyborami do prowadzenia agitacji wyborczej. Dotyczy to wszelkich wyborów.

**Herausgeber:**

Sächsische Staatskanzlei  
Archivstraße 1  
01097 Dresden

**Redaktion:**

Referat 33 – Internationale Beziehungen,  
Verbindungsbüros in Polen und Tschechien  
Mitarbeit: tristan Production I Management I Event

**Programmzusammenstellung:**

Uwe Behnisch  
Mitarbeit: Isolde Matkey

**Gestaltung und Satz:**

Heimrich & Hannot GmbH

**Druk:**

Löbnitz Druck, Radebeul

**Redaktionsschluss:**

April 2019

**Bildnachweis:**

© Vantime/Adobe Stock, © filadendron/iStockphoto,  
© DaLiu/iStockphoto, © Matthias Creutziger,  
© Erik Gross, © André Wirsig, © Daniela Laske,  
© tristan Archiv, © Oskar/Adobe Stock

**Verteilerhinweis**

Diese Informationsschrift wird von der Sächsischen Staatsregierung im Rahmen ihrer verfassungsgemäßen Verpflichtung zur Information der Öffentlichkeit herausgegeben. Sie darf weder von Parteien noch von deren Kandidat\*innen oder Helfer\*innen im Zeitraum von sechs Monaten vor einer Wahl zum Zweck der Wahlwerbung verwendet werden. Das gilt für alle Wahlen.